华建多语智能辅助翻译系统

单机版 V3.0

用户使用手册

华建机器翻译有限公司
Huajian Group

目　录

第 一 部 分　IAT 单 机 版- 翻 译 平 台 5

第一章　功能简介 5

第二章　安装与配置 7

2.1　系统运行环境 7

2.2　软件安装 7

2.3　软件注册 7

2.4　个性设置 9

第三章　操作指南 14

3.1　登录 14

3.2　主窗口介绍 14

3.3　主菜单功能介绍 16

3.4　工具栏 18

3.5　快捷键列表 20

3.6　项目和任务管理 20

3.6.1　新建项目 20
3.6.2　打开任务 22
3.6.3　项目管理 23

3.7　翻译功能介绍 25

3.7.1　翻译过程 25
3.7.2　选择内容翻译 26
3.7.3　全文翻译与批量翻译 26
3.7.4　鼠标点译 27

3.7.5 记忆搜索 *28*
3.7.6 词义查询 *29*
3.7.7 自定义词汇 *29*

第二部分 IAT单机版-对齐平台 **31**

第一章 功能简介 **31**

第二章 操作指南 **32**

2.1 登录 32

2.2 主窗口介绍 32

2.3 主菜单介绍 33

2.3.1 文件 *33*
2.3.2 编辑 *34*
2.3.3 提交 *35*
2.3.4 查看 *35*
2.3.5 帮助 *35*

2.4 工具栏 35

2.5 项目和任务管理 36

2.5.1 新建项目 *36*
2.5.2 打开任务 *38*
2.5.3 任务管理 *39*

2.6 调整操作 40

2.7 提交句对 43

2.8 查找 43

2.9 语料对齐过程 44

第三部分 IAT单机版-管理平台 **45**

第一章 功能简介 **45**

第二章 操作指南 **46**

2.1 登录 46

2.2 主窗口介绍.....46
2.3 主菜单介绍.....47
2.4 工具栏和状态栏.....48
2.5 知识库管理.....48
2.5.1 添加子库.....*49*
2.5.2 删除子库.....*50*
2.5.3 子库属性.....*51*
2.5.4 导入语料.....*52*
2.5.5导出语料.....*53*
2.5.6 清空语料.....*54*
2.5.7 语料管理.....*54*
2.5.8 导入词库.....*56*
2.5.9 导出词库.....*58*
2.5.10 清空词库.....*59*
2.5.11 词库管理.....*59*
2.6 批量导入自定义词汇格式及规则说明.....61
2.7 关于翻译标记的详细说明.....63
2.8 术语解释.....64
FAQ.....65
技术支持.....66

第 一 部 分　IAT 单 机 版- 翻 译 平 台

第一章　功能简介

华建多语 IAT 单机版 V3.0（简称“IAT 单机版”）是华建机器翻译有限公司开发的基于多层体系结构的辅助翻译解决方案的专业级软件，它包括英汉双向、汉法单向、日汉双向和俄汉单向等六个翻译方向，而每个翻译方向均包含翻译平台、对齐平台和管理平台三部分。《华建多语 IAT 单机版 V3.0》支持 TXT、RTF、DOC、HTML 等类型的文件翻译，在翻译过程中用户通过翻译核心和不断积累的语料，能够快速、高效、准确地翻译各种类型的文章，做到快捷方便，并且随着使用时间的增长，翻译效果会越来越好。

- **自动翻译准确率高**

华建多语 IAT 集成了获国家科技进步一等奖的 IMT/EC-863 机器翻译引擎，全文批量自动翻译准确率高，能大大提高您的翻译工作效率。

- **翻译记忆能力强大**

在翻译过程中，系统会自动记忆翻译过的语句。这样可以避免重复的翻译劳动，在下一次出现相似的翻译内容时，通过记忆翻译就可得到一个质量很高的译文，极大地提高了工作效率。

- **智能化人机交互**

用户能够利用已有的高质量双语语料，通过执行自动的双语语句对齐操作，可以进行已有翻译知识的批量入库；同时用户还可以按一定的规则编写词库文件以导入词库，这就大大提高软件的翻译质量，实现快速、准确地翻译，并可以避免繁琐的重复劳动。

- **同步跟踪交互**

翻译平台提供了译文显示区、鼠标点译区、翻译编辑区进行信息同步显示，用户可以参考或直接使用机器翻译或记忆的译文，或者通过鼠标点译快速产生译文。也可以通过多种便捷方式对译文进行优化。

- **海量词汇库**

翻译平台提供了海量词库和词典：英汉方向 230 万词条、汉英方向 41 万词条、汉法方向 12 万词条、俄汉方向 72 万词条、汉俄方向 97 万词条、汉日方向 13 万词条和日汉方向 24 万词条；用户可以利用词汇库实现鼠标点译功能，还可以利用内嵌词典查看词汇的详细词义及词组。

用户可以通过自定义词汇功能将词义添加到词库中，方便以后使用。

- **翻译事务流程化**

翻译平台把需要翻译的事务分成多个项目，每个项目由一系列的任务组成，每个任务对应一个文件。在翻译过程中提供逐句翻译、段落校对、篇章校对的功能使翻译人员快速有序地完成翻译任务。

- **多格式兼容**

翻译平台支持 WORD、RTF、TXT、HTML 等多种文档格式的翻译，而且原文导出译文后格式保持不变，不需要重新排版。

※ **提示：**手册仅以英汉翻译方向为例对本系统进行了说明，其他翻译方向与英汉方向类似。

第二章　安装与配置

2.1　系统运行环境

硬件环境：

内存：256MB；

硬盘：40G；

CPU：Pentium III 以上；

声卡、音箱等硬件设备(非必备设备，仅供发声需要)。

软件环境：

简体中文的 Microsoft Windows2000/XP；

处理 Word 文档请安装简体中文 Microsoft office2000 或以上版本。

处理 HTML 文档请安装 Microsoft Internet Explorer 5.5 或以上版本。

2.2　软件安装

在安装本软件之前，请先检查计算机是否符合软件的配置要求。

第一步：将《华建多语 IAT 单机版 V3.0》安装光盘放入光驱中，安装画面将自动播放。

第二步：安装程序默认的安装路径为“C:\HJ-IAT”，用户也可以自己定义安装路径。

第三步：在本软件的安装过程中，安装程序将依次提示安装路径、检查硬盘的有效空间、拷贝文件、建立程序组等。用户可以在安装过程中按“取消安装”按钮退出系统安装过程。

第四步：系统安装成功后，程序组“华建多语 IAT 单机版 V3.0”将被添加到系统的“开始\程序”菜单中，单击此程序组中的“翻译平台”项或双击桌面的快捷图标，即可启动本程序。

2.3　软件注册

为了保证正版软件的版权，《华建多语 IAT 单机版 V3.0》安装完成后必须注册才可正常使用。您可以通过网络和电话两种方式进行注册。

- **网络注册**

如果您的计算机可以上网，请进行网络注册，操作步骤如下：

第一步：在安装完毕后，双击桌面上翻译平台、对齐平台或管理平台任一图标即可打开注册窗口。

第二步：在注册窗口中填写产品注册号 SN。

第三步：如果您是采用直接上网的用户，请选择“直接联网”方式；如果您是采用代理服务器上网，请选择“代理联网”，并在弹出的窗口内正确填写代理服务器地址和端口号，需要进行用户信息验证的还需要勾选“服务器需要认证”项，然后输入正确的用户名和口令。HTTP 代理服务器设置窗口如图所示。

第四步：点击“注册”按钮，注册成功后系统将弹出窗口提示您注册成功，否则提示您相应的错误信息。

- **电话注册**

如果您的计算机不能上网，请使用电话注册方式。操作步骤如下：

第一步：点击程序组中翻译平台、对齐平台或管理平台任一项，即可弹出注册窗口。

第二步：在注册窗口中填写产品注册号 SN，点击“热线电话注册”按钮。弹出如下窗口：

第三步：请您拨打服务热线电话，告知该窗口中显示的产品 ID 码，之后将获取的注册号填写到输入框内。点击“注册”按钮。

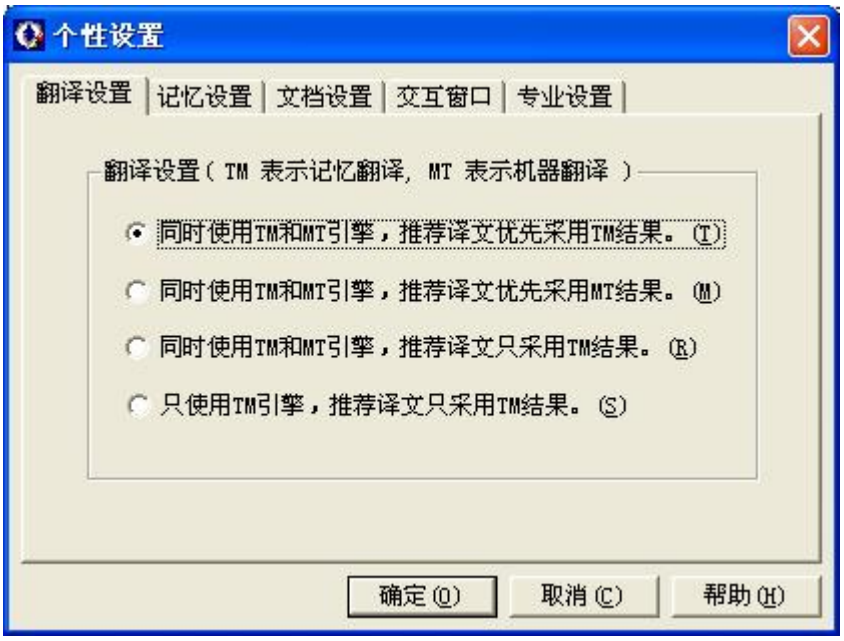
第四步：注册成功后系统将弹出窗口提示您注册成功，否则提示您相应的错误信息。

如果您在注册过程中遇到困难，请联系我们的技术支持部门。

2.4 个性设置

点击主菜单“查看”中“个性设置”菜单项，打开个性设置窗口，其中包括翻译设置、记忆设置、文档设置、交互窗口和专业设置五个选项。

- **翻译设置**



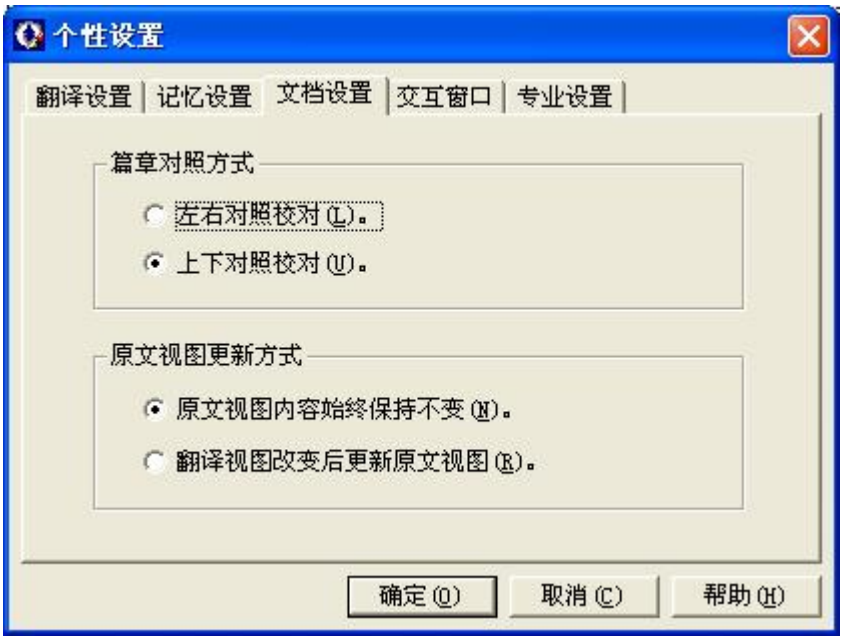
同时使用 TM 和 MT 引擎，推荐译文优先采用 TM 结果：是指在翻译过程中翻译编辑区的默认译文将以记忆翻译的结果显示，但机器翻译的结果也将列在译文显示区中，您只需要点击 ，即可查看到机器翻译的结果。当用户优先使用记忆译文构造译文时的方法，建议使用该设置。

同时使用 TM 和 MT 引擎，推荐译文优先采用 MT 结果：是指在翻译过程中翻译编辑区的默认译文将以机器翻译的结果显示，但记忆翻译的结果也将显示在译文显示区中。当用户优先使用机器翻译构造译文时的方法，建议使用该设置。

同时使用 TM 和 MT 引擎，推荐译文只采用 TM 结果：是指翻译过程中翻译编辑区的默认译文仅以记忆翻译的结果出现，若知识库中没有该句的记忆翻译，翻译将为空。建议当用户使用点译来构造译文时使用该选项。

只使用 TM 引擎，推荐译文只采用 TM 结果：是指翻译过程中翻译编辑区的默认译文仅以记忆翻译的结果出现。

- **文档设置**



篇章对照方式：篇章对照是指用户校对时原文和译文的显示方式，本软件设置了左右对照校对和上下对照校对两种方式供用户选择。

原文视图更新方式：在原文视图中浏览原文，如果选中“原文视图内容始终保持不变”，则无论在翻译视图中的原文是否修改过，在原文视图中显示的原文始终不更新。

如果选中“翻译视图改变后更新原文视图”，则当用户在翻译视图中对原文修改后，每次切换到原文视图，显示的原文都会自动更新。用户可以根据具体情况选择适当的更新方式。

（提示：如果当前显示的原文无需经常修改，建议采用第一种浏览方式，因为切换视图时，每次更新都需要花费时间。相反，如果原文需要进行修改，则必须选用第二种更新方式，这样才能保证在原文视图中浏览到更新的原文。）

- **记忆设置**

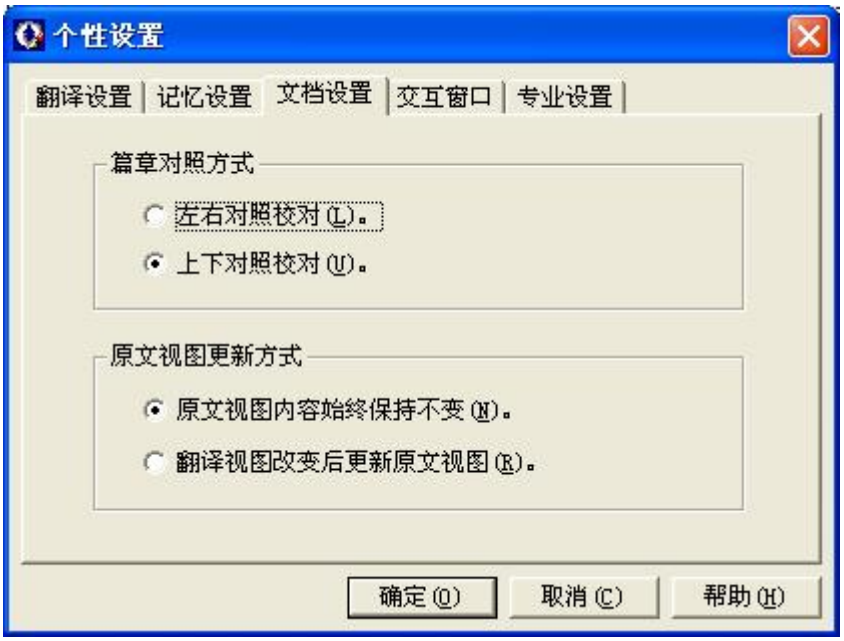
希望系统提供的最大记忆译文数：您可以在这里修改进行翻译时系统提供的记忆译文的条数。

同一原文允许的最大记忆译文数：您可以在这里修改您向知识库里提交同一原文的译文的最大条数，当您提交的条数超过最大条数时，新提交的译文将覆盖上一次提交的译文。

记忆翻译引擎的最小相似度阀值：您可以在这里修改记忆翻译引擎的最小相似度阀值，低于此阀值的记忆译句将不被采纳。

进行记忆译文构造的最小相似度：您可以在这里修改进行记忆译文构造的最小相似度，低于此相似度的记忆译句将不被构造。

- **文档设置**



篇章对照方式：篇章对照是指用户校对时原文和译文的显示方式，本软件设置了左右对照校对和上下对照校对两种方式供用户选择。

原文视图更新方式：在原文视图中浏览原文，如果选中“原文视图内容始终保持不变”，则无论在翻译视图中的原文是否修改过，在原文视图中显示的原文始终不更新。

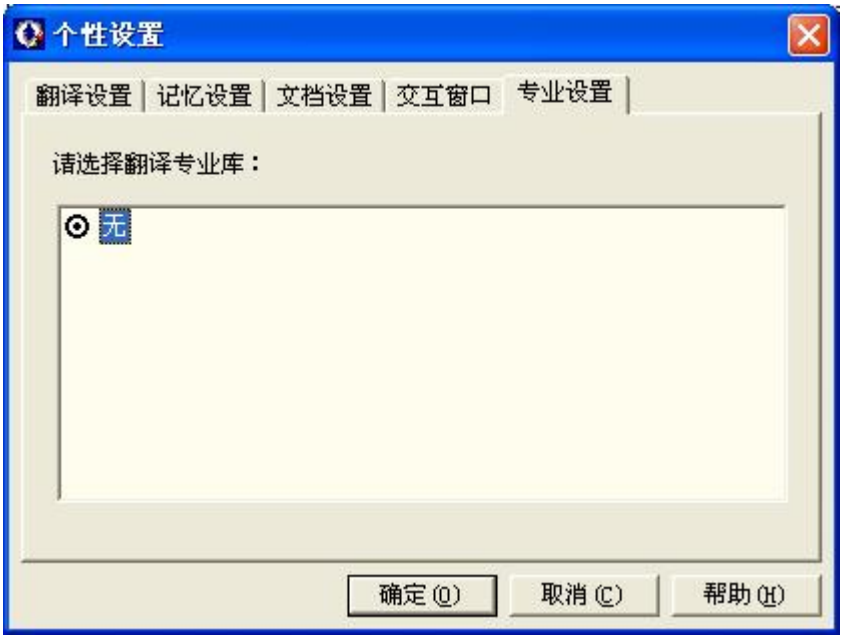
如果选中“翻译视图改变后更新原文视图”，则当用户在翻译视图中对原文修改后，每次切换到原文视图，显示的原文都会自动更新。用户可以根据具体情况选择适当的更新方式。

（提示：如果当前显示的原文无需经常修改，建议采用第一种浏览方式，因为切换视图时，每次更新都需要花费时间。相反，如果原文需要进行修改，则必须选用第二种更新方式，这样才能保证在原文视图中浏览到更新的原文。）

- **交互窗口**

本选项用于设置字体显示形式，包括字体和字体大小。

- **专业设置**



本选项用于设置机器翻译时所选择的专业库，这样对于相应专业资料的翻译就更加准确、快速。目前此翻译方向暂无专业库。

第三章　操作指南

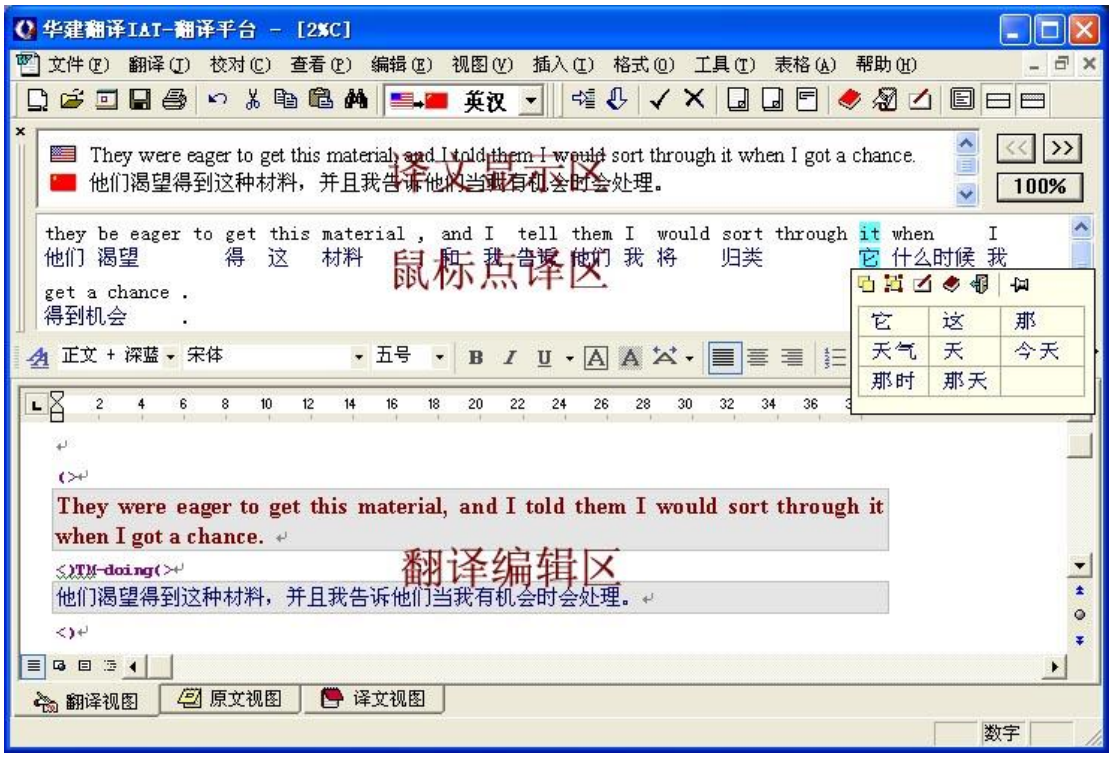
3.1　登录

双击桌面快捷方式或在程序菜单里选择翻译平台，会弹出一个登录框：

在翻译语种中选择您需要的翻译方向，然后点击确定即可登录翻译平台了。

3.2　主窗口介绍

翻译编辑主界面如图所示：



它包含译文显示区、鼠标点译区和翻译编辑区三大部分。

交互区：分为两部分，上部分是译文显示区，显示机器译文和具有最大相似度的翻译记忆原文与译文；下部分是鼠标点译显示区，显示所有词汇的词义，任意移动鼠标，词（词组）相应的释义被显示，将符合的释义插入、替换到编辑区。本软件在译文显示区显示记忆和机器译句，用户可以根据需要选择恰当的译句，可以点击显示相似度的按钮替换当前译句，也可以查看上一条或者下一条译句，或者也可以使用鼠标点译编排译句。

用户可以点击窗口右方的相应按钮选择译句，从左到右依次是：“后退”按钮、“前进”按钮，下方是：“当前记忆相似度”按钮。

翻译编辑区：逐句显示原文与译文的对照。将光标放在要翻译的句子上，点击翻译“当前句”即可进行翻译操作。用户还可以通过选择多个句子进行批量翻译或者全文自动翻译。另外翻译编辑区还提供对原文译文的编辑功能，如同编辑普通的文档一样得心应手。

翻译编辑区包括三个视图：翻译视图、原文视图、译文视图：

翻译视图：进行全文编辑和翻译。
原文视图：查看当前正在进行的翻译任务的原文。
译文视图：查看当前正在进行的翻译任务的译文部分。

翻译编辑区主要是用来逐句显示原文与译文的对照。原句和译句相应语句相邻存放，原句在前译句在后，原译文分别用紫色的分隔符隔开。没有添加标记的原句表示未进行翻译。

※ 注意：用户不能删除和修改原句和译句的标记分隔符，否则程序不能识别原句和译句。

※ Html 网页翻译仅支持以下字符集：

KOI8_R、WINDOWS_1250、WINDOWS_1251、WINDOWS_1252、SHIFT_JIS、EUC_JP、GB2312

若您的 Html 文件不属于以上字符集，请另存为该字符集文件。

3.3 主菜单功能介绍

主菜单包括翻译及相关管理的功能菜单，在处理 Word 文档时，还会包含 Word 的相关功能菜单。

※文件

新建项目：新建一个本地翻译项目。

项目管理：项目管理是将您手头的工作按照项目来划分，这样可以更加安全方便地组织管理文件。每一个项目包含一系列的任务，每一个任务对应一个文件。

打开任务：打开一个已经存在的项目中的任务文件。

保存：保存当前文档。

另存为：将当前文档另存为其他文件名。

关闭任务：关闭打开的任务。

打印设置：设置当前文档的页面。

打印：打印当前文档。

退出：退出翻译平台。

※翻译

当前句翻译：对光标所在的当前句进行翻译，或者对用户所选择的分句进行翻译。

翻译下一句：对当前句子的下一句进行翻译。

全文翻译：对整篇文章进行自动翻译。

批量翻译：对翻译编辑区内选定的一段文字进行批量翻译。

选择内容翻译：将窗口内原文显示框内的原文按照记忆译句或者机器译句的方式翻译出来，并将结果显示在译文显示框内。

确认当前译文：如果文档中存在处于正在翻译状态的句子，则将修改过的译句自动提交到知识库并结束正在翻译状态；如果文档中不存在处于正在翻译状态的句子，则将提交当前句或选中的所有语句的译文。

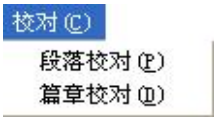
取消当前译文：取消当前句或选中的所有语句的译文。

自定义词汇：将用户自定义的词汇添加到词库里。

记忆搜索：按照您输入的关键词搜索您存放在知识库中的翻译记忆。

查找词义：在翻译编辑区中选择任意单词后选择该项目查找词义，结果显示在词典窗口中。

※校对



段落校对：将当前段落的所有原句和译句分别合并，形成原文段落和译文段落的对照形式，供用户进行校对。

提示：段落校对以后将不能恢复到语句对照形式，请确保当前段落的所有语句都已完成翻译后再进行段落校对操作。

篇章校对：将翻译后的原文和译文全文提取，并以左右或上下对照的形式显示出来，便于用户对译文进行校对。

※查看

工具栏：显示或隐藏工具栏。工具栏分为“标准”和“翻译”两类。

状态条：显示或隐藏状态条。

交互窗口：显示或隐藏包括翻译记忆区和词汇查找区在内的交互窗口。

个性设置：进行翻译设置、记忆设置、文档设置、交互窗口和专业设置。

全屏显示：勾选该项，编辑翻译窗口将全屏显示。

注：

翻译 HTML 文档时，为方便用户在浏览、翻译和修改文件，“查看”菜单增加如下设置：

标记保护：点选“标记解锁”时，灰显示的 HTML 标记可以进行删除修改等编辑操作；
点选“标记锁定”时，灰显示的 HTML 标记被锁定，不能进行修改。

标记文本：点选“部分文本”时，翻译编辑区将显示部分 HTML 标记文本；
点选“全部文本”时，全文窗口将显示全部的 HTML 文本；
点选“隐藏文本”时，翻译编辑区将不显示 HTML 标记文本；

状态切换：点选“编辑状态”时可以在原文视图中对原文进行编辑修改，在译文视图中对译文进行编辑修改；
点选“浏览状态”时在原文视图中只能浏览原文，在译文视图中只能浏览译文。

3.4 工具栏

※标准工具栏

新建项目：新建一个翻译项目。

打开任务：打开一个已经存在的任务文件。

项目管理：管理翻译项目。

保存：保存当前任务。

打印：打印当前的活动文档。

撤消：撤消最后一步的操作。

剪切：剪切被选对象，并将其置于剪贴板上。

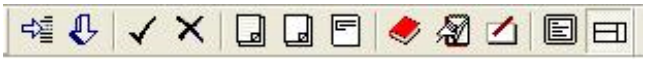
复制：复制被选对象，并将其置于剪贴板上。

粘贴：在光标位置上插入剪贴板上的内容。

查找：在翻译编辑区查找指定的文字内容。

翻译方向为汉英翻译方向，您可以在下拉菜单中选择其他翻译方向，如英汉翻译方向。

※翻译工具栏



译当前句：翻译光标所在的当前句。

译下一句：翻译当前句子的下一句。

确认译句：确认当前句子的译文。

取消译句：取消当前句子的译文。

全文翻译：将当前打开的文件进行全文提取翻译。

批量翻译：对选中的内容进行批量翻译。

选择翻译：选择内容进行翻译处理。

查找词义：在华建词典中搜索所选单词的词义。

记忆搜索：在翻译知识库中搜索相关的翻译记忆。

添加自定义词汇：该功能可使用户向词库添加一些自定义词汇。

全屏显示切换：将当前窗口切换为全屏显示。

交互窗口：显示或者不显示翻译记忆区。

3.5 快捷键列表

Ctrl+N	新建项目
Ctrl+O	打开任务
Ctrl+S	保存
Ctrl+P	打印
Alt+R	当前句翻译
Alt+N	翻译下一句
Alt+B	批量翻译
Alt+S	选择内容翻译
Alt+K	确认当前译文
Alt+L	取消当前译文
Alt+W	查找词义
Alt+M	全屏显示

3.6 项目和任务管理

3.6.1 新建项目

点击主菜单“文件/新建项目”，弹出“新建项目”窗口：

操作步骤如下：

第一步：在窗口内输入项目名称，点击“下一步”按钮，弹出选择知识库窗口。如下图所示：

第二步：选好知识库后，点击“下一步”按钮，进入添加本地文件窗口，通过点击路径区域右边的按钮 选择目录文件的路径，然后在左边的文本框内选择文件，点击“加入”按钮将它加入到右边的当前项目的文件列表中。

提示：在右边的当前项目的文件列表中选择文件，点击“删除”按钮，已选文件将返回到左边的文件列表中。您还可以对文本地址列表中列出的文件进行“全选”、“全删”等操作。

第三步：点击“完成”按钮完成项目创建，并弹出“打开任务”窗口。

第四步：请选择需要进行翻译的项目及任务文件，点击“打开”按钮即可打开任务，本地新建翻译项目完成。

3.6.2 打开任务

打开一个已经存在的项目中的任务文件，操作步骤如下：

第一步：点击"文件/打开任务"菜单项，弹出打开任务窗口，如下图所示：

第二步：先在左边的项目列表中选择项目，然后在右边的任务列表中选择文件，点击“打开”后，系统将自动开启编辑翻译主窗口并打开任务文件。

3.6.3 项目管理

项目管理是将您手头的工作按照项目来划分，这样可以更加安全方便地组织管理文件。每一个项目包含一系列的任务，每一个任务对应一个文件。

点击“文件/项目管理”菜单项，打开项目管理窗口，如下图所示。您可以添加或删除项目，也可以对指定项目添加或删除任务文件，还可以对翻译过的项目和任务进行清理，使其回到翻译的初始状态。

项目管理主窗口如下图所示：

提示：当用户选中“我的项目”文件夹时，“添加”按钮将改变为“新建”按钮。

具体功能说明如下：

新建项目：在项目管理窗口内选择“我的项目”，点击“新建”按钮，或者从鼠标右键菜单中点击“新建项目”项。

删除项目：在项目列表中选择项目，点击"删除"按钮，确认后所选项目即可删除。

清理项目：在项目列表中选择项目，在鼠标右键菜单中点击“清理项目”项，系统将清除该项目的所有经过翻译形成的文件，使其回到翻译的初始状态。

导出项目：在项目列表中选择项目，在鼠标右键菜单中点击“导出项目”项，然后将该项目包文件（*.cab）保存到指定路径下。该功能将指定项目的所有任务文件打包到一个压缩文件中，以便翻译者在其它的计算机上继续执行该项目的翻译工作。

导入项目：在项目管理窗口内选择“我的项目”， 在鼠标右键菜单中点击“导入项目”项，然后定位项目包文件（*.cab），点击“打开”按钮，该项目包自动添加到项目列表中。

注：项目包文件（*.cab）必须是通过软件“导出项目”功能生成的！其它的 CAB 文件不被识别。

添加任务文件：在项目列表中选择项目，点击“添加”按钮。弹出窗口需要用户定位文件路径，选择文件后点击“打开”按钮。

删除任务文件：在项目列表中选择项目，在右边的文件列表中选择要删除的文件，点击“删除”按钮，系统会提示您是否要删除任务，确认后所选任务文件从文件列表中删掉。

清理任务：在项目列表中选择项目，在右边的文件列表中选择要清理的任务文件，在鼠标右键菜单中点击“清理任务”项，系统将清除该任务的所有经过翻译形成的文件，使其回到翻译前的初始状态。

更改知识库：在要更改的项目名上点击右键，在右键菜单中选择更改知识库，弹出更改知识库窗口，选择其他知识库，点击确定即可。

3.7 翻译功能介绍

3.7.1 翻译过程

通常一个翻译过程是按照如下步骤进行的：

第一步：使用菜单或者快捷按钮打开需要进行翻译的任务文件。

第二步：将光标放在翻译编辑区内需要翻译的句子上，点击翻译“当前句”按钮开始翻译。这时交互区的译文显示区内将显示当前正在翻译的译文或记忆的原文和译文，鼠标点译区内将当前翻译原文以词汇的形式显示所有的词义，根据需要选择适当的释译构造译文。需要说明的是，对于使用本软件时间较长且已经建立了个人语料库的用户而言，针对一个原句的记忆译句可能不止一个（最多 5 个）。如果用户选择记忆译句作为翻译结果，则可以通过点击译文显示区右面的译句选择按钮来确定。

第三步：查看翻译编辑区内的原句和译句。

如果译句满意，则进入第四步，进行下一句的翻译处理。

如果对译句不满意，且主要原因是某个词汇的词义翻译不当，则用户可找出不满意的某单词，并在鼠标点译区内点译该单词，用户选中恰当的词义并点击鼠标左键，便可对翻译编辑区内的原词义进行修改替换。另外，您还可以利用 Word 软件提供的编辑操作直接修改译句，直到满意为止。如果原句较长，您可以将原句分成几个部分，先用鼠标选择一个子句，然后点击“当前句翻译”按钮进行翻译。

第四步：进行下一句翻译时可自动提交当前语句译文，并且在翻译编辑区内您会看到原句和译句的对照。如果您想取消当前译句，则点击“取消译句”按钮，重新进行翻译。

重复第三步和第四步操作，直到最后一句翻译完成。您也可以在翻译编辑区内选择要翻译的内容，使用批量翻译或者全文翻译方式。如果您只对原文的一部分内容感兴趣，可以进行选择内容翻译。

在翻译过程中，您如果遇到常用的语料或者词语，您还可以运用“自定义词汇”功能将其收录到语料库中，这样在以后的翻译中就可以重复利用了。

第五步：查看原文和译文。点击窗口左下角的“原文视图”和“译文视图”页面标签，系统将自动导出并打开保持基本格式不变的原文和译文，用户可以将原文和译文保存在另外的文档中。

3.7.2 选择内容翻译

翻译平台还提供了选择内容翻译功能，如果您遇到复杂的句子或者只对句子的一部分内容感兴趣，您可以将其选中复制到选择内容翻译窗口的原文显示区内，然后进行翻译。这种翻译方式十分快速、方便、灵活，翻译内容可以简单到一个单词，也可以复杂到一整段文章，还可以对本翻译平台以外的文档进行选择翻译。

选择内容翻译图示：

操作步骤如下：

在翻译编辑区内选择要翻译的句子，点击“翻译/选择内容翻译”菜单项，或者点击工具按钮，弹出“选择内容翻译”窗口，原文显示框内默认显示翻译编辑区内所选择的句子，您也可以将要翻译的内容输入到窗口内，然后选择“记忆译句”或者“机器译句”的翻译方式，点击“翻译”按钮，翻译结果显示在译文显示框内。

3.7.3 全文翻译与批量翻译

翻译平台提供批量翻译功能，可以采用全文翻译或者批量翻译方式进行全文或整段内容翻译。这种以句子为单位的批量翻译方式能够大大提高翻译速度。

全文翻译：

点击“翻译/全文翻译”菜单项，或者点击按钮，就可以进行全文自动翻译。

翻译进行过程中，如果需要取消当前的翻译状态，请按住"Esc"键直到出现中断翻译的对话框，确认后即可中止翻译。

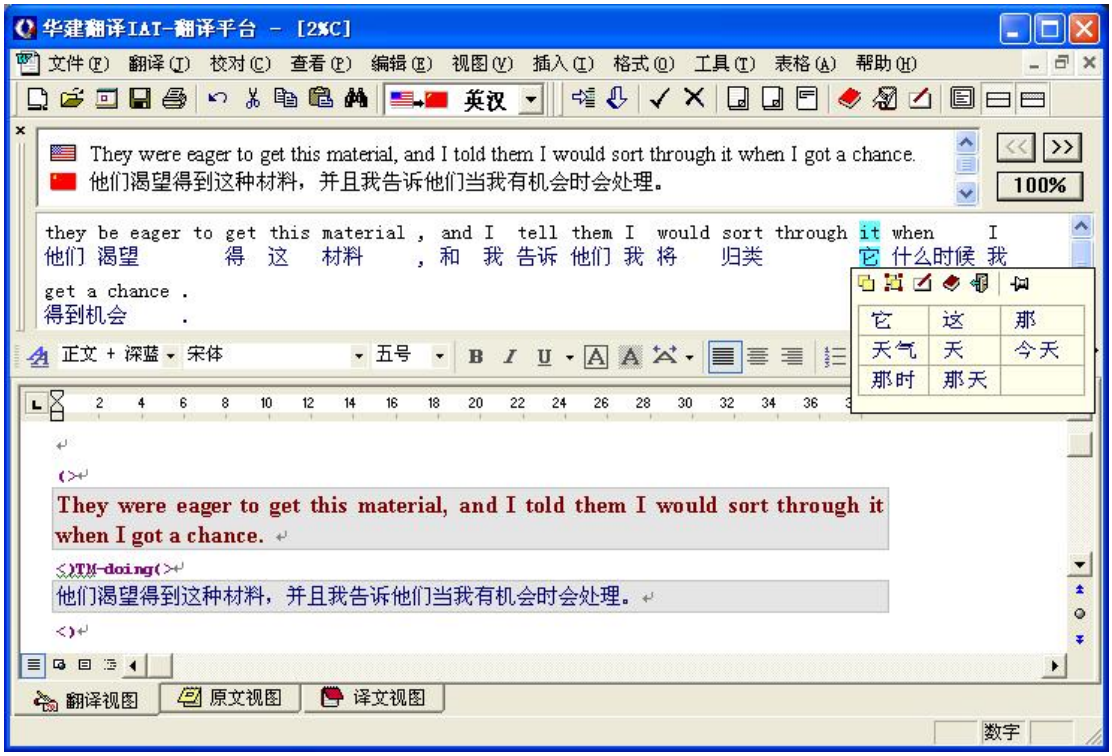
批量翻译：

在翻译编辑区内选择要翻译的内容或者全部选中，点击“翻译/批量翻译”菜单项，或者按钮 。翻译进行过程中，如果需要取消当前的翻译状态，请按住“Esc”键中止翻译。

3.7.4 鼠标点译

翻译平台提供鼠标点译功能，使您只需来回点击鼠标即可得到与手工翻译完全相同的译文，但是更加轻松自然，而且可提高效率一倍以上。并且翻译平台会将您的点译的译文保存到记忆库，当您进行再次翻译时，会发现自动翻译的结果会越来越好，越翻越轻松。

鼠标点译窗口如下：



用鼠标选择恰当的词义，直接将词义插入或替换到翻译编辑区中。鼠标点译收集了大量词汇，并且经您自定义的词汇自动排列在首位。极大的方便了您的翻译工作。

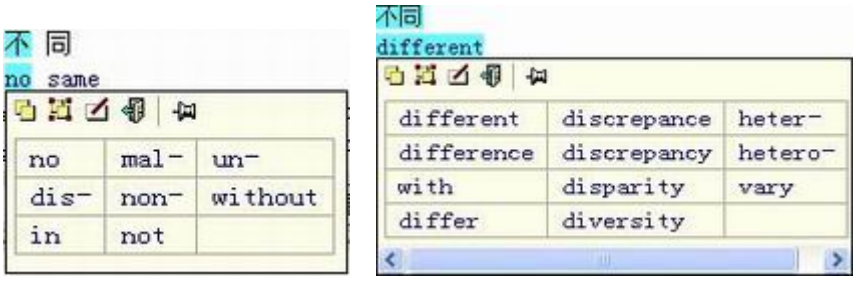
具体功能的介绍：

拆分词组：将汉语的词组拆分为字并显示其释义。

如：将原文中的词组“不同”（如左下图）拆分为字“不”（如下中图）和字“同”（如下右图）。

向后合并词组：将当前的单字向后合并，组成词组，显示词组的释义。

如：将原文中的字“不”向后合并为“不同”。



添加自定义词汇：将用户自定义的词汇添加到词库里。

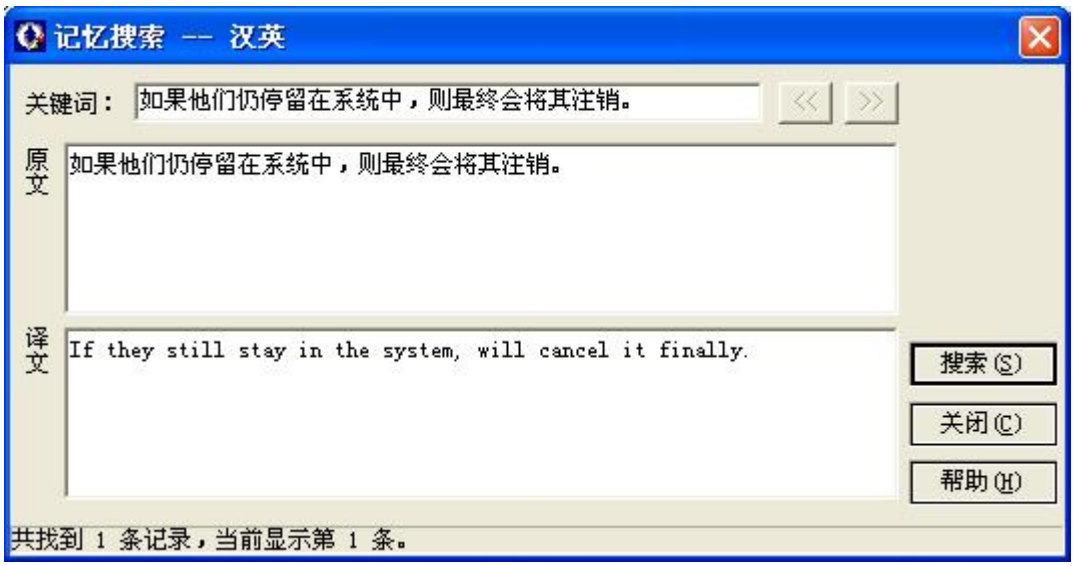
关闭：关闭鼠标点译的窗口。

固定词义窗口：将鼠标点译的窗口固定在翻译平台的任意位置，方便用户的使用。

3.7.5 记忆搜索

记忆搜索功能主要是方便用户查看存放在知识库中的原文-译文句子对，用户可以通过关键词查看相关的记忆译句。

记忆搜索窗口如下图所示：



操作如下：

第一步：点击"翻译"菜单的“记忆搜索”菜单项，或者点击在工具栏中的“记忆搜索”按钮，弹出记忆搜索主窗口。

第二步：在关键词输入框内输入关键词，点击"搜索"按钮，系统会列出所有包含此关键词的句子。

第三步：点击关键词输入框右侧的按钮，查看上一条或者下一条记忆译句。

3.7.6 词义查询

在翻译编辑区内选择单词后点击“查找词义”按钮，或者按快捷键“Alt+W”，词典窗口会自动列出多种词义，如下图所示：

在词典中包含所查词的词义及词组。词典具体操作请看词典帮助文件。

3.7.7 自定义词汇

翻译平台不但可以使用系统自带的词库进行翻译，同时也可在翻译中使用用户自定义的词汇。用户可搜集新的专业词汇或者找出一些翻译效果好的词汇，将这些语料通过简单的填写并提交，系统就会自动搜集并增强对新词汇的处理能力以不断提高翻译质量。

自定义词汇主窗口图示：

点击“翻译/自定义词汇”菜单项或点击工具条“添加自定义词汇”，系统将打开“自定义词汇”窗口，请详细填写用户自定义词汇的原文、词义和属性，然后点击“添加”按钮。

用户自定义的词汇可以删除，删除时需要填入原文和译文词义，然后点击“删除”按钮即可。

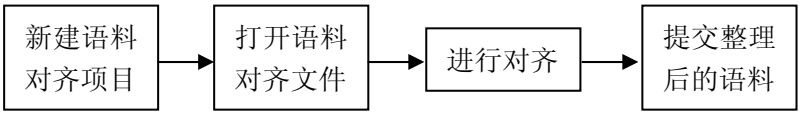
※ 注意：请慎重使用添加用户自定义词汇功能，确保添加词义的准确性。如果添加的自定义词汇不准确，将会影响到以后的翻译效果。

第 二 部 分　IAT 单 机 版- 对 齐 平 台

第一章　功能简介

对齐平台是华建多语 IAT 单机版 V3.0 中实现语料对齐和提交功能的平台。借助该平台，翻译人员能够利用已有的高质量双语语料，通过执行自动的双语语句对齐操作，可以进行已有翻译知识的批量入库，这就大大提高软件的翻译质量，实现快速、准确地翻译，并可以避免繁琐的重复劳动。对齐平台还提供了友好的人机交互双语对齐调整界面，保证入库语料的准确性。

在对齐平台中，通常一个语料对齐过程是按照如下步骤进行的：



对齐平台主要功能是将语料的原文和译文进行对齐和调整，系统自动把语料内容细分成句子进行自动对齐，用户可以调整对齐不正确的句对，使其一一对应。最后提取出对应的句对提交到语料库中，完成双语文本语料库的语料添加工作。

对齐平台支持 TXT、RTF、DOC 等类型的文件。

第二章　操作指南

2.1 登录

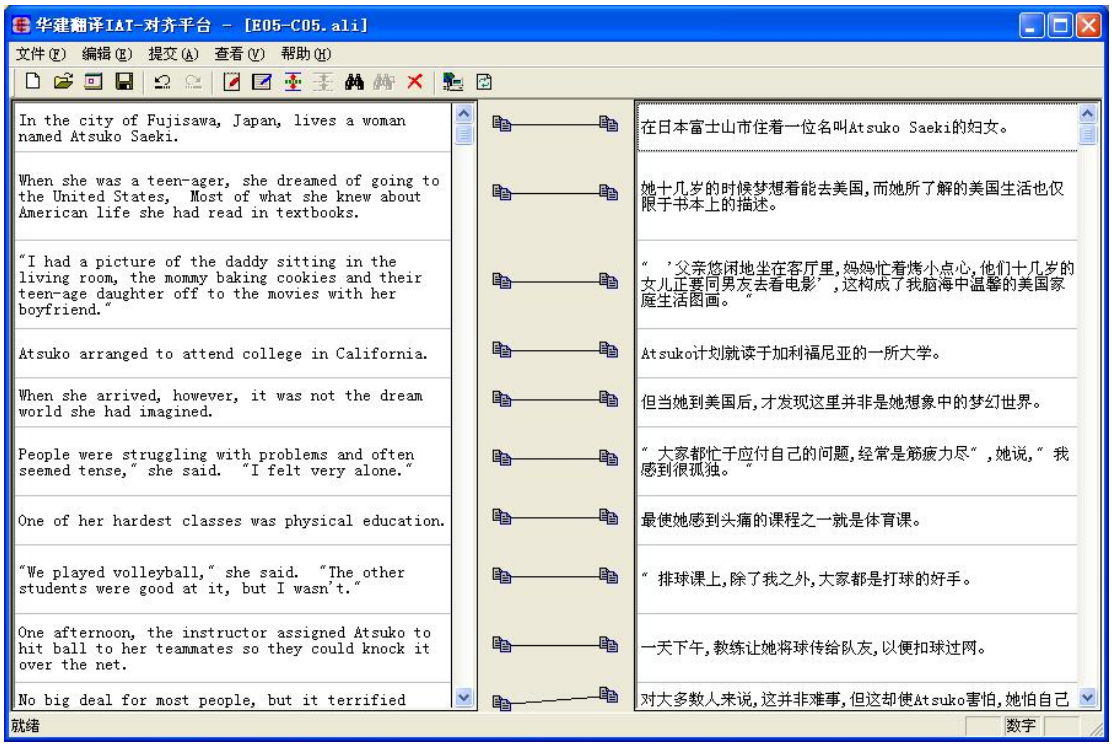
在程序菜单里选择对齐平台，会弹出一个登录框：

选择好您需要的翻译方向，点击确定即可登录并打开对齐平台了。

2.2　主窗口介绍

主界面视图显示原文与译文的对应句子。用户可以用鼠标点击原文或者译文的某个句子，左右的子窗口将显示选中该句子及其译句的全部内容。通过查看原句与译句的对应内容来确定是否需要进行句子调整操作。

视图主界面如图所示：



2.3 主菜单介绍

2.3.1 文件

新建项目：点击该功能项，弹出"项目向导"窗口，请在窗口中输入新建的项目名、选择语种类别，点击“下一步”，添加好原文和译文，点击自动连线，再点击完成，新建项目完成。

打开项目：打开已经存在的项目文件。

任务管理：将您手头的工作按照任务来划分，这样可以更加安全方便地组织管理文件。每一个项目包含一系列的任务，每一个任务对应一对对齐文件。

保存任务：保存当前的对齐任务文件。

关闭任务：关闭当前的任务文件。

退出：退出对齐平台。

2.3.2 编辑

撤消：点击该菜单项，撤消当前的操作。

恢复撤消：点击该菜单项，恢复当前撤消的操作。

插入：点击该菜单项，在选定的句子前或句子后，插入内容。

拆分：点击该菜单项，将当前选中的句子在指定位置上拆分为两个句子。

修改：点击该菜单项，将当前选中的句子内容进行修改。

合并：点击该菜单项，将当前选中的句子与下一个句子合并。

查找：点击该菜单项，按照输入内容找到句子并定位。

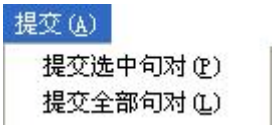
查找下一个：点击该菜单项，按照输入内容定位查找下一个句子。

删除选中单元：点击该菜单项，删除当前选中的句子。

删除选中连线：点击该菜单项，删除当前选中的句子连线。

删除所有连线：点击该菜单项，删除当前视图的所有连线。

2.3.3 提交



提交选中句对：将当前选中的句对提交到知识库中。

提交全部句对：将打开的任务中所有对齐的句对提交到知识库中。

2.3.4 查看

工具栏：点击该菜单项，显示（隐藏）工具栏。

状态栏：点击该菜单项，显示（隐藏）当前的状态。

2.3.5 帮助

帮助主题：点击该菜单项，将打开本软件的帮助文档。

关于：点击该菜单项，显示本软件的版本信息。

2.4 工具栏

按钮功能如下：

新建项目：新建一个对齐项目文件。

打开项目：打开一个已经存在的项目文件。

任务管理：将您手头的工作按照任务来划分，这样可以更加安全方便地组织管理文件。每一个项目包含一系列的任务，每一个任务对应一对对齐文件。

保存：保存当前对齐的项目文件。

撤消操作：撤消当前的操作。

恢复操作：恢复当前撤消的操作。

插入：在当前选定句子的前或后插入自己编写的相应文字。

修改：对当前选定句子的内容进行修改。

合并：将当前选中的句子与下一个句子合并。

拆分：将当前选中的句子在指定位置上拆分为两个句子。

查找：在“查找内容”框中输入要查找的内容。

查找下一个：根据查找输入框中的内容，直接查找下一个词。

删除选中连线：删除当前选中的句子的连线。

提交选中句对：将选中的句对提交到知识库。

提交所有句对： 将打开文件中所有已对齐的句对提交到知识库。

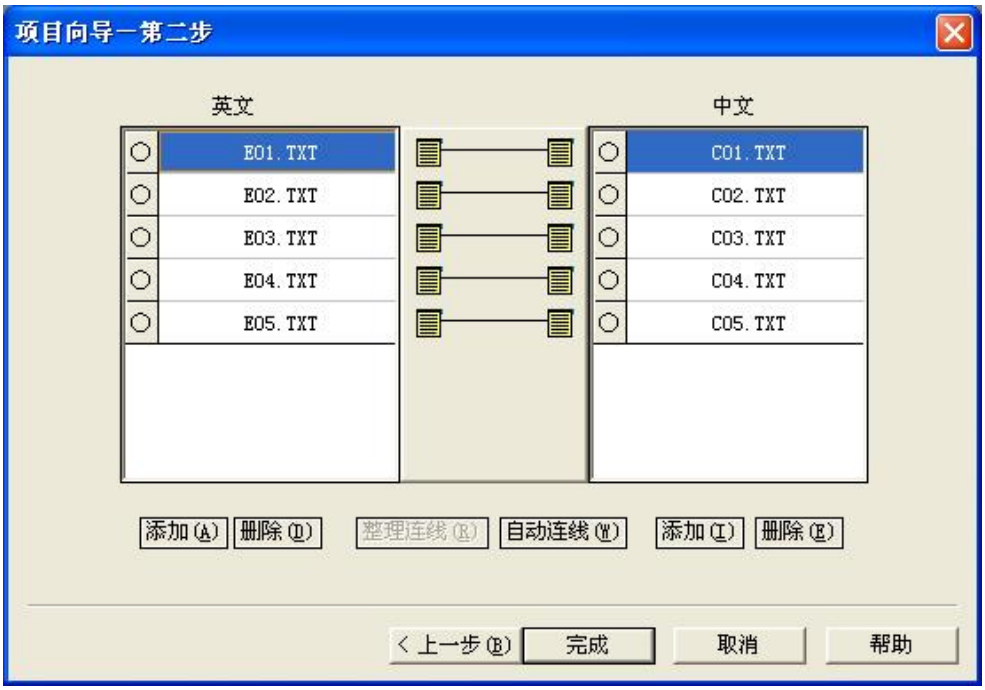
2.5 项目和任务管理

2.5.1 新建项目

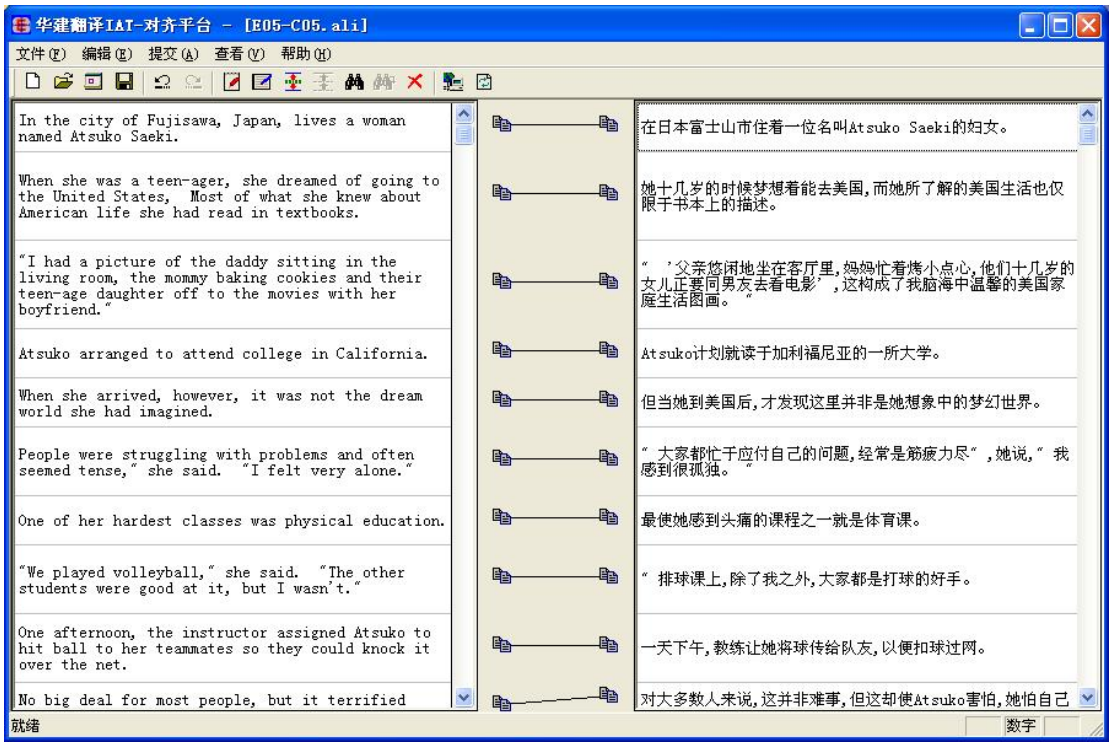
点击该功能项，弹出“项目向导”窗口。请根据项目向导的提示进行操作,操作步骤如下：

第一步：包括“新建项目”和“打开项目”两项，您可以根据自己的需要进行选择操作。我们这里以“新建项目”为例，点击“下一步”按钮，如图所示：

第二步:在窗口输入“项目名称”，选择“原文语种”和“译文语种”，点击“下一步”按钮，如图所示：



第三步：在窗口点击“添加”按钮，添加原文文件和译文文件，然后点击“自动连线”或您也可以手动连线即用鼠标指着一个英文文件（或中文文件），然后按鼠标左键拖动到指定的中文文件（或英文文件）一一对应。连线处理完成后，点击“完成”按钮完成项目创建，即将打开一个默认选中任务在对齐平台窗口等待处理。如图所示：



提示：

删除：在左边（或右边）的当前项目的文件列表中选择文件，点击“删除”按钮，已选文件从文件列表删除。

2.5.2 打开任务

操作步骤如下：

点击菜单“文件/打开项目”，弹出“项目管理器”窗口，如下图所示：

导入：从项目文件（*.cab）导入项目管器中。

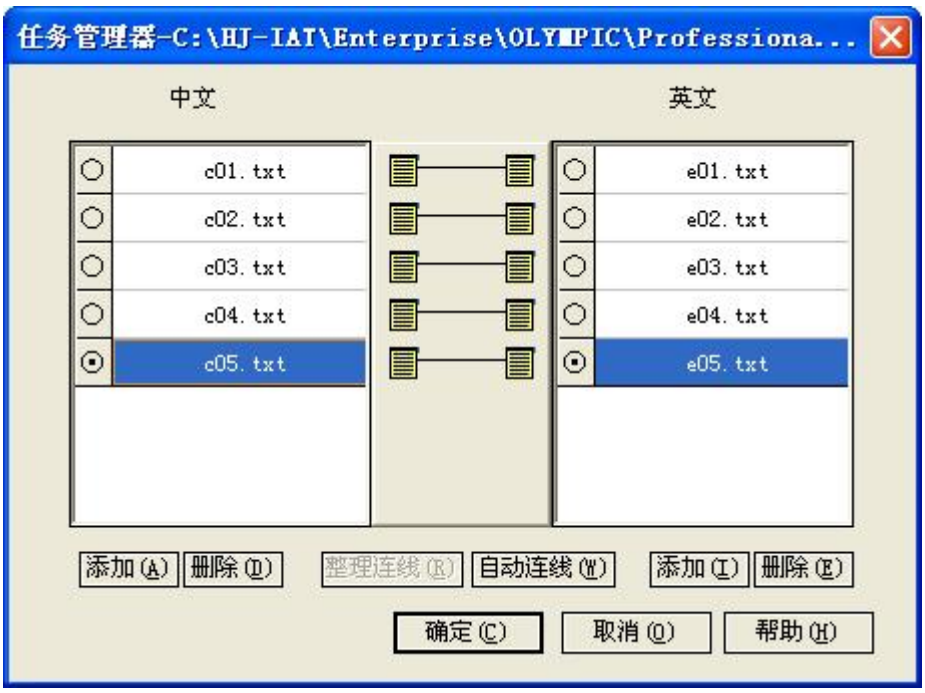
导出：选择任一项目，点击“导出”按钮，将项目进行备份，存储的项目文件为（*.cab）。

删除：删除项目管理器中存在的项目。

2.5.3 任务管理

操作步骤如下：

点击菜单“文件”，弹出“任务管理器”窗口。如图：



添加：在原有的项目文件列表中添加新的文件。

删除：在项目的文件列表中选择文件，点击“删除”按钮，已选文件从文件列表删除。

自动连线：系统自动将添加的项目文件一一对应。

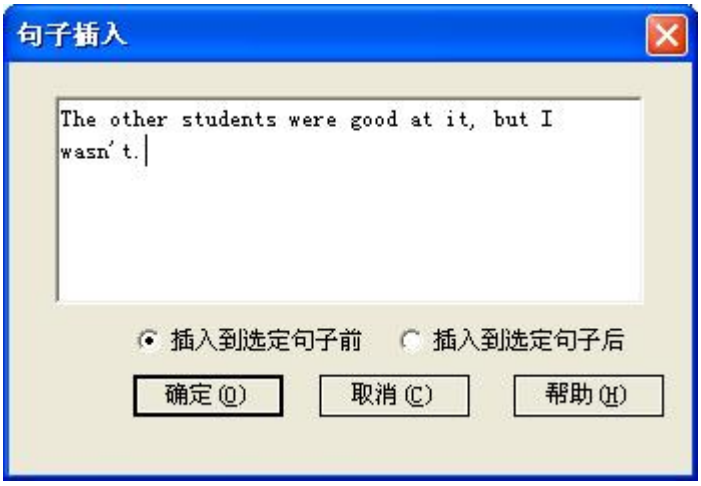
整理连线：对项目中的任务连线进行整理，使界面美观。

2.6 调整操作

在窗口中查看原文句子和译文句子的内容，如果发现有些句子的原文和译文没有对齐，可以进行句子调整。

插入：

主要用于对打开任务的原文或译文的句子内容不够完善，需要补充一些内容。如下图所示：



插入到选定句子前：在“句子插入”输入框的编辑框中输入内容，将输入的内容插入到当前选定句子的前面。

插入到选定句子后：在“句子插入”输入框的编辑框中输入内容，将输入的内容插入到当前选定句子的后面。

合并：

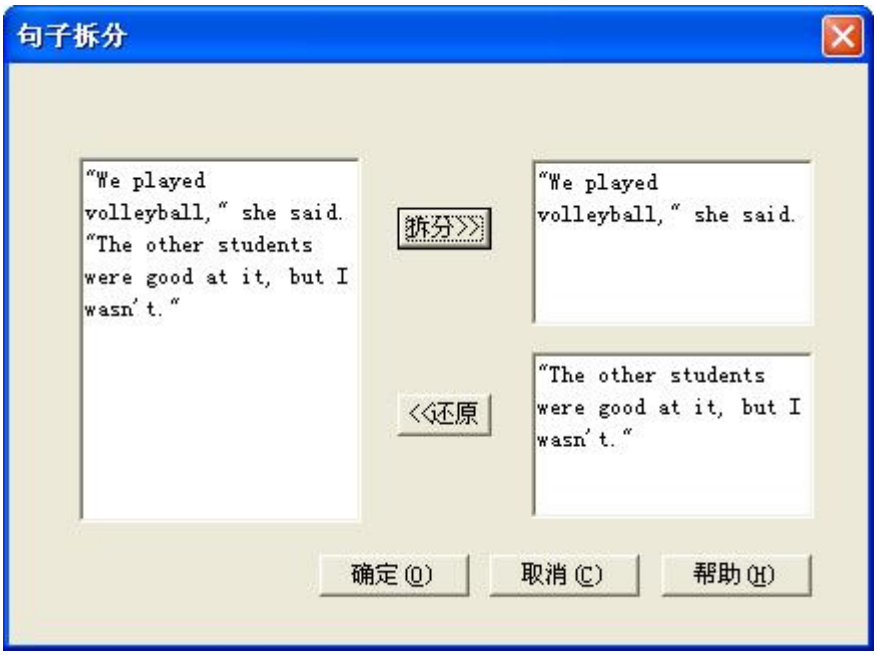
主要用于系统切分句子发生错误的情况。例如，原本是一个句子，系统错误的切分成两个句子，这样就需要通过合并操作来调整句子。

用鼠标选中要进行合并的句子单元，点击“合并选中单元”按钮，所选中的单元格自动合并为一个句子。

拆分：

主要用于系统切分句子发生错误的情况，譬如，原本是两个句子，系统错误的当成一个句子，则需要通过拆分操作来进行调整。

用鼠标选中要进行拆分的句子，点击"拆分单元"按钮，弹出“句子拆分”窗口，如图所示：

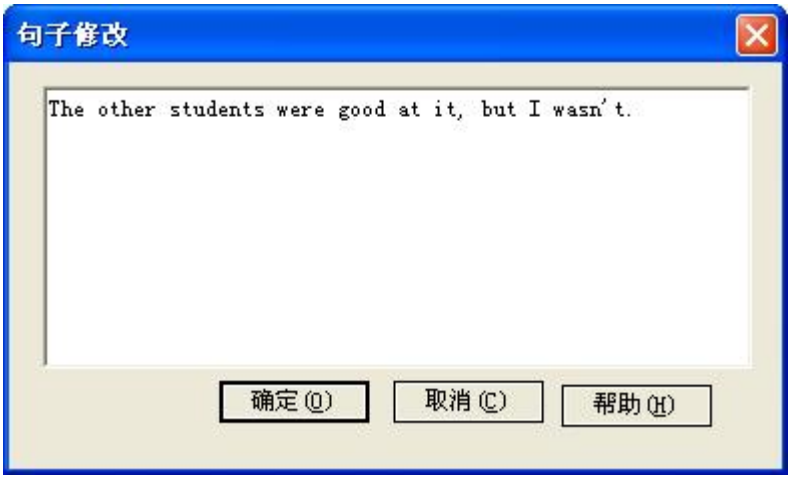


请将光标置于左边文本框中原句子的拆分处，点击“拆分”按钮 ，右边的文本框将显示拆分后的结果。如果拆分结果不对，可以点击“还原”按钮 ，还原重新进行拆分。

修改：

主要用于修改原文或者译文句子中的一些书写错误及翻译错误等。

用鼠标选中需要修改的句子，点击“修改”按钮 ，弹出修改句子内容窗口，如图所示：



请在文本框内进行段落内容的修改。

删除连线：

删除选中连线

系统在自动连线时，可能出现某些原文和译文的句子对应不正确的情况，这就需要修改一下连线情况，首先通过删除选中连线删掉错误的连线，然后手动进行连接。

用鼠标选中要删除的句子，点击“删除选中连线”按钮，所选句子的连线被删除。

删除所有连线

您还可以删除所有连线，可以在任意句对上点击右键，选择删除所有连线即可删除所有连线。

2.7 提交句对

语料对齐以后，就可以将句对批量提交到知识库了。

操作步骤如下：

选择需要提交的句子对，点击“提交选中句对”快捷按钮，将当前选中的句对提交到知识库。您可以从“提交”菜单中选择“提交全部句对”或者点击“提交全部句对”快捷按钮，系统自动将句对提交到知识库。用户可以在翻译平台中翻译类似的句子时使用到所提交的句对。

2.8 查找

点击“查找”快捷按钮，弹出查找的对话框，如图所示：

在“查找内容”框中输入要查找的内容，确定后，在视图中定位在要查找的句子。

查找下一个

根据上次查找内容，直接点击“查找下一个”快捷按钮或按“Ｆ３”按钮，进行下一项内容的查找。

2.9 语料对齐过程

通常一个语料对齐过程是按照如下步骤进行的：

第一步：新建或者打开一个语料对齐项目。

第二步：在任务管理器中打开一个对齐任务。

第三步：在对齐视图中查看原文与译文句子是否一一对应、基本格式和内容是否一致。若找到未一一对应或不一致的句子，则根据需要选择插入、合并、拆分、修改、删除、删除选中连线等调整方式，直到原文句子和译文句子一一对应为止。

第四步：将整理好的句对提交到知识库。

第 三 部 分　IAT 单 机 版- 管 理 平 台

第一章　功能简介

华建多语 IAT 单机版 V3.0 的管理平台主要为翻译人员提供知识库管理的功能。通过使用管理平台，您可以对由翻译平台和对齐平台提交的语料进行相应管理，使您的翻译质量和效率大幅度提高。

知识库管理主要包括：不同层次知识库（包括语料库和自定义词库）的创建、校对、删除等，知识库管理实现了用户对语料及其他翻译知识的分类管理。

第二章　操作指南

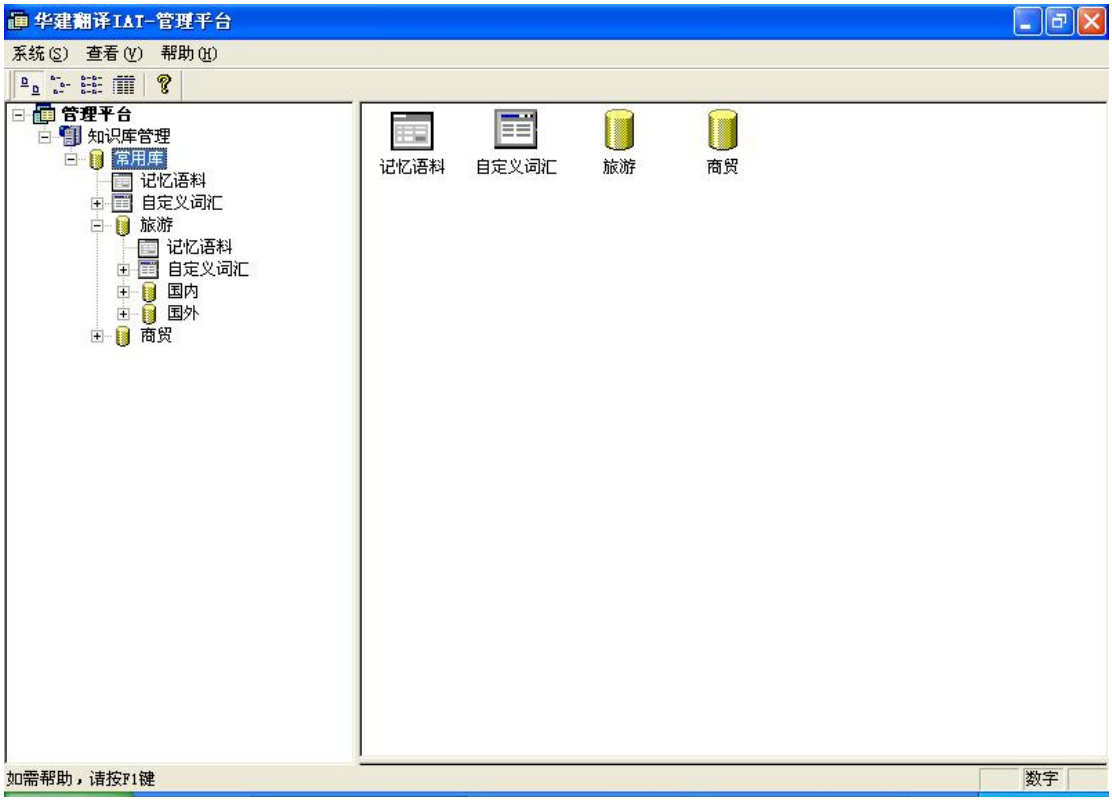
2.1　登录

在程序菜单里选择管理平台，会弹出一个登录框：

在翻译语种选好翻译方向，点击确定即可登录并打开管理平台了。

2.2　主窗口介绍

登录后将进入此界面，这是管理平台的主操作界面，您能够实现对知识库的管理。



2.3 主菜单介绍

系统菜单

设置：点击设置，对管理平台进行设置；

退出：点击退出，退出管理平台。

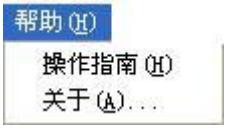
查看菜单

工具栏：点击工具栏使工具栏前打勾，此时显示工具栏；再次点击一下工具栏取消工具栏前的对勾，隐藏工具栏。

状态栏：点击状态栏使状态栏前打勾，此时显示状态栏；再次点击一下状态栏取消状态栏前的对勾，隐藏状态栏。

分别点击大图标、小图标、列表和详细信息，使显示风格在四种风格间切换。

帮助菜单

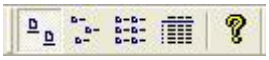


操作指南：点击操作指南，会弹出操作指南协助您了解本系统的使用方法；

关于：点击关于，会弹出关于窗口，显示软件版本信息。

2.4 工具栏和状态栏

工具栏



由左至右依次为大图标、小图标、列表、详细资料和关于，通过单击任意图标，对其进行操作。

状态栏

显示在使用过程中的一些信息。

2.5 知识库管理

在知识库的组织上，采用具有层次和继承关系的具有面向对象特性的模型。继承关系主要指当用户选用某个知识库时，它的上一级知识库也将被使用。您可以根据实际情况以最适当的方式对知识库进行分类和划分。

在知识库中保存了所有提交的语料和词汇，您可以对其进行浏览、修改等操作，并且您还可以对其进行导出和导入操作，方便备份和大量语料的导入工作；您还可以建立子库，方便大型语料库的管理和分类。

2.5.1 添加子库

(a)在没有子库的情况下，您可以在常用库上点击右键，单击添加子库(此时添加的子库为常用库的子库)：

这时会弹出添加知识库对话框(注意：父库名为常用库，表明要添加的是常用库的子库)：

填好其中的内容，点击确定，子库添加成功。

(b)在已经存在子库的情况下，您还可以在任意子库（如旅游子库）上点击右键，单击添加子库（此时添加的子库为旅游知识库的子库）：

这时会弹出添加知识库对话框(注意：父库名为旅游，表明要添加的是旅游知识库的子库)：

填好其中的内容，点击确定，子库添加成功。

2.5.2 删除子库

您可以在想要删除的子库上点击右键，在弹出菜单中单击删除：

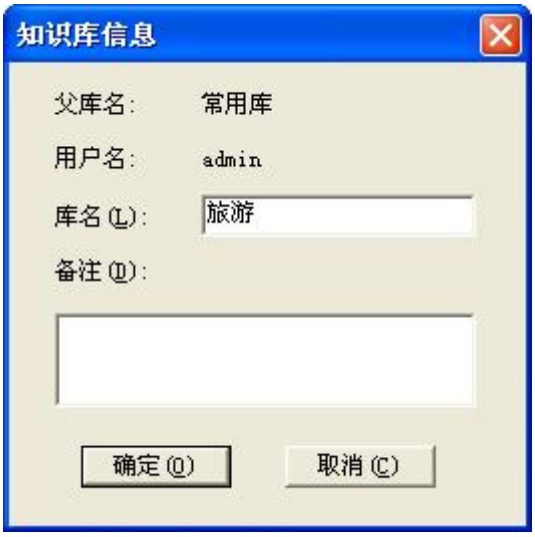
这时会弹出提示框，询问是否确认删除该子库：

点击“是”，删除子库成功；点击“否”，取消该操作。

2.5.3 子库属性

您可以在想查看和修改的子库上点击右键，在弹出菜单中单击属性：

这时会弹出知识库信息对话框：

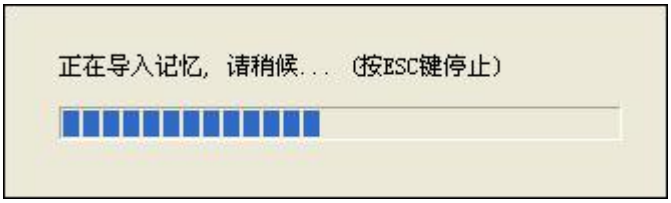


您可以查看信息或对库名、备注进行修改，点击确定完成。

2.5.4 导入语料

在记忆语料上点击右键，在弹出菜单中单击导入语料，弹出对话框选择要导入的语料：

选好后，点击打开，开始导入：（在导入语料期间，您可以按 ESC 键停止导入）



导入语料完成后，弹出提示框对导入情况进行报告：

此时语料已成功导入，点击确定进行其他操作。

2.5.5导出语料

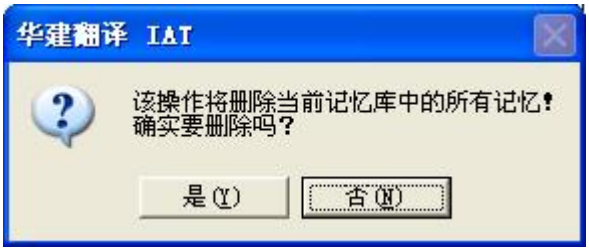
在记忆语料上点击右键，在弹出菜单中单击导出语料，弹出对话框选择导出语料的起止时间和导出路径：

选好后，点击导出，开始导出；若想导出所有语料，点击全部导出即可；导出完毕后弹出提示框对导出情况进行报告：

此时语料已成功导出，点击确定进行其他操作。

2.5.6 清空语料

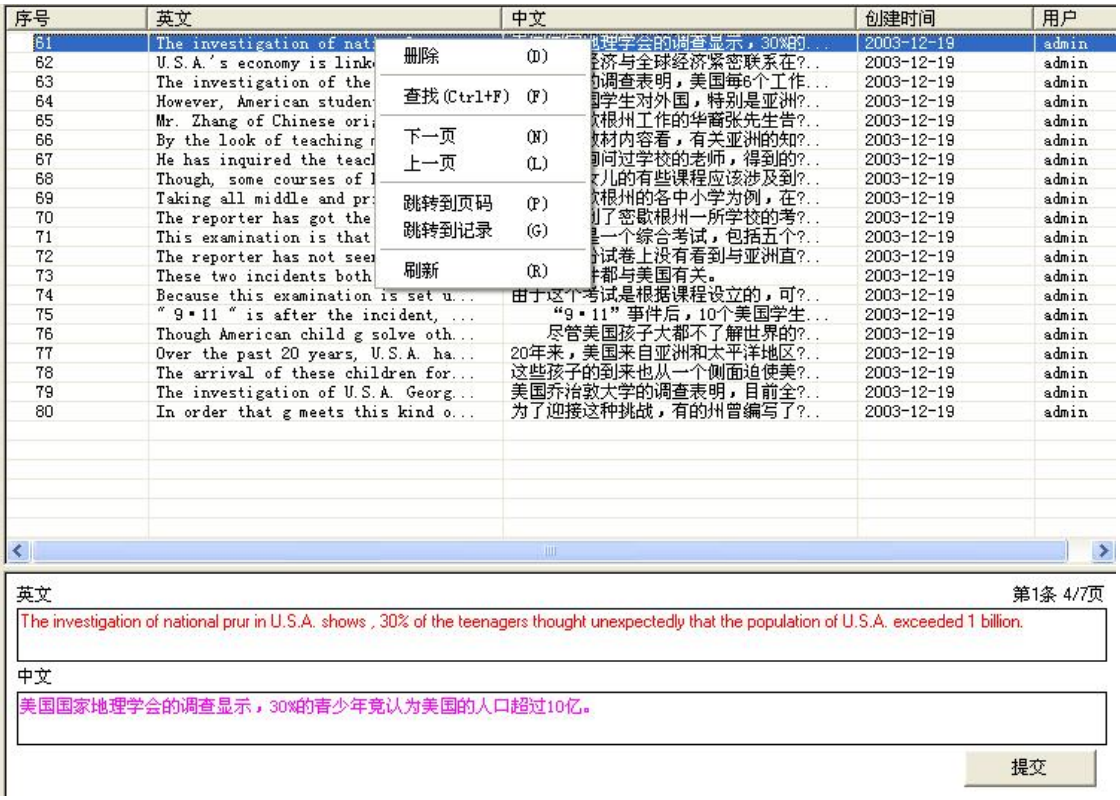
在记忆语料上点击右键，在弹出菜单中单击清空语料，弹出提示框确认清空操作：



点击“是”，清空语料；点击“否”，取消清空语料操作。

2.5.7 语料管理

您可以对已经导入的语料进行浏览、查找、修改、删除等管理操作。在语料区点击右键，弹出右键菜单：



在此菜单中您能实现如下功能：

删除：单击删除，可以实现删除单条语料的操作；您也可以使用 Shift 或 Ctrl 键，实现批量删除。

查找：单击查找，会弹出查找对话框：

输入要查找的内容，选好查找语种，点击查找，若有则列出匹配的语料；如没有则给出提示没有匹配的语料。点击关闭，关闭查找窗口。

下一页：进入下一页。

上一页：进入上一页。

跳转到页码：单击跳转到页码，会弹出对话框：

在输入框中输入您想跳转到的页号，点击确定即可跳转到该页了。

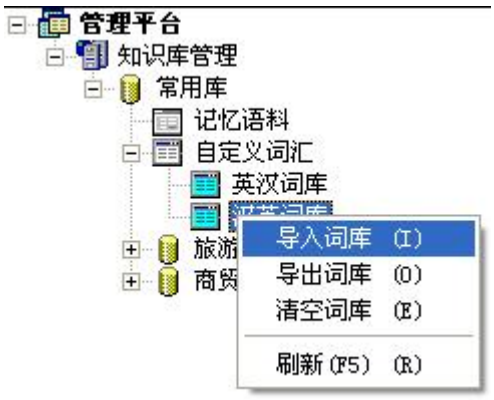
跳转到记录：单击跳转到记录，会弹出对话框：

在输入框中输入您想跳转到的记录号，点击确定即可跳转到该记录了。

刷新：单击刷新以获取最新的语料情况。

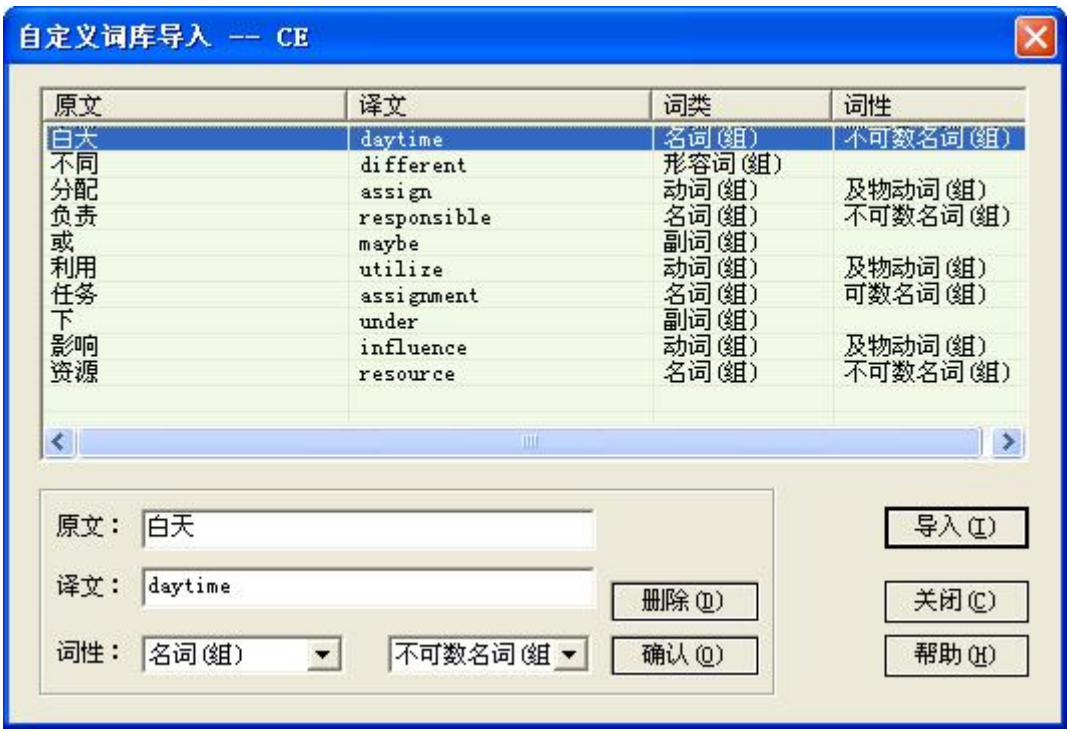
提交：在语料区的下方分别有英文框和中文框，您可以根据需要修改其中内容，点击提交确认修改。

2.5.8 导入词库

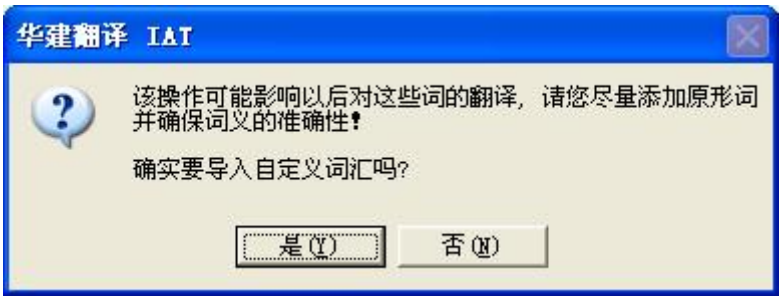


您可以选择导入英汉词库和汉英词库，在此以导入汉英词库为例：在汉英词库上点击右键，在弹出菜单中单击导入词库，弹出对话框选择要导入的词库（可以是系统导出生成的词库文件，后缀名为 idt；也可以是用户自己编写的词库文件，后缀名为 odt。导入格式及规则详见“批量导入自定义词汇格式及规则说明”）：

选好后，点击打开，弹出自定义词汇导入框：



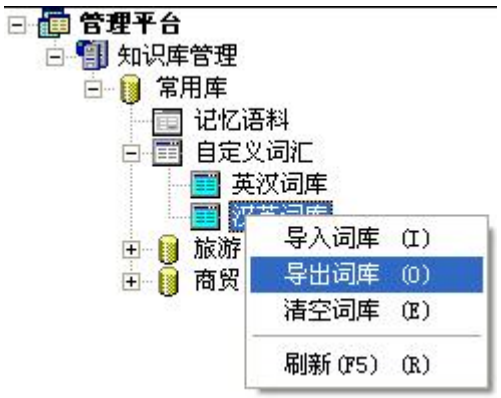
您可以在此对词汇进行修改和删除，点击导入，弹出提示框确认操作，点击“是”开始导入词库，点击“否”取消该操作：



导入完成后，弹出提示框对词库导入情况进行报告：

此时词库已成功导入，点击确定进行其他操作。

2.5.9 导出词库

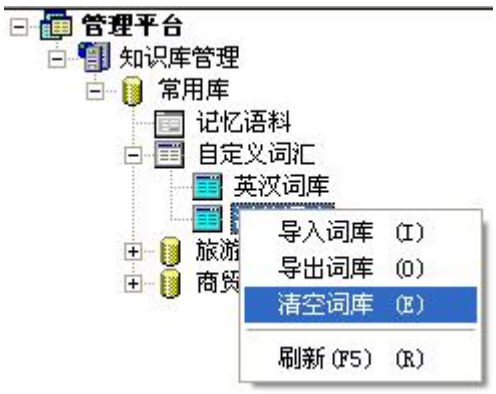


您可以选择导出英汉词库和汉英词库，在此以导出汉英词库为例：在汉英词库上点击右键，在弹出菜单中单击导出词库，弹出对话框选择要导出的词库：

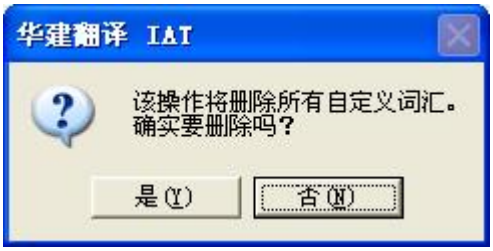
选好后（或自己新建一个文件），点击保存，开始导出；导出词库完成后，弹出提示框对导出情况进行报告：

此时词库已成功导出，点击确定进行其他操作。

2.5.10 清空词库



您可以选择清空英汉词库和汉英词库，在此以清空汉英词库为例：在汉英词库上点击右键，在弹出菜单中单击清空词库，弹出提示框确认该操作：



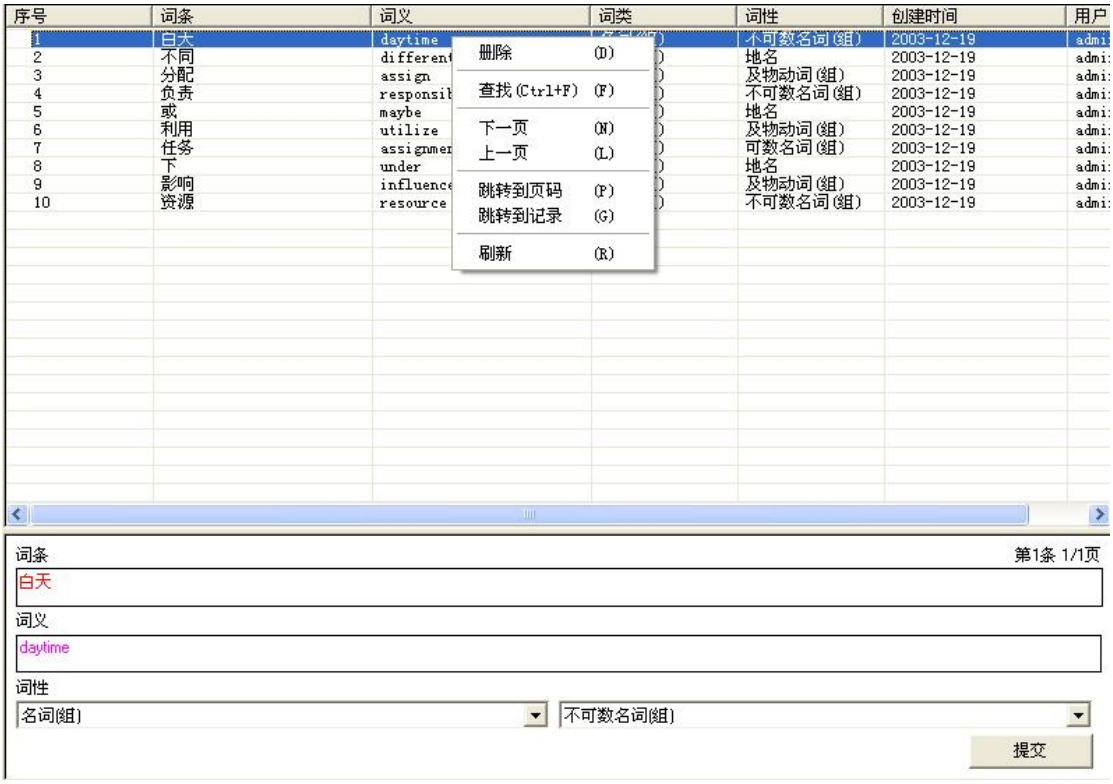
点击“是”，执行清空词库操作；点击“否”，取消该操作。

此时词库已成功清空，点击确定进行其他操作。

2.5.11 词库管理

您可以对已经导入的词汇进行浏览、查找、修改、删除等管理操作。

在词汇区点击右键，弹出右键菜单：



在此菜单中您能实现如下功能：

删除：单击删除，可以实现删除单条词汇的操作；您也可以使用 Shift 或 Ctrl 键，实现批量删除。

查找：单击查找，会弹出查找对话框：

输入要查找的内容，选好查找语种，点击查找，若有则列出匹配的词汇；如没有则给出提示没有匹配的词汇。点击关闭，关闭查找窗口。

下一页：进入下一页。

上一页：进入上一页。

跳转到页码：单击跳转到页码，会弹出对话框：

在输入框中输入您想跳转到的页号，点击确定即可跳转到该页了。

跳转到记录：单击跳转到记录，会弹出对话框：

在输入框中输入您想跳转到的记录号，点击确定即可跳转到该记录了。

刷新：单击刷新以获取最新的词库情况。

提交：在词库区的下方分别有词条、词义和词性框，您可以根据需要修改其中内容，点击提交确认修改。

2.6　批量导入自定义词汇格式及规则说明

词性表示规则：

词类和词性	简写
可数名词（组）	名
可数名词（组）	名，可数
不可数名词（组）	名，不可数
及物动词（组）	动
及物动词（组）	动，及物
不及物动词（组）	动，不及物
形容词（组）	形
副词	副
子句	子句

导入文件格式：
1. 以纯文本文件方式编写(txt 格式)，提供时将后缀改为 odt；
2. 具体格式如下：
"#EC#"　　表示英汉词汇

"#CE#"　　表示汉英词汇

"#CF#"　　表示汉法词汇

"#JC#"　　表示日汉词汇

"#CJ#"　　表示汉日词汇

"#RC#"　　表示俄汉词汇

　　分隔行(空行)
use　　词汇
用　　词义
动　　词性
分隔行　　(空行)

****
具体示例如下：（以汉英词汇为例）
#CE#
优质产品
high-quality product
名

著名商标
famous trademark
名

生产
produce
动

著名的
famous
形

有效地
effectively
副

华建机器翻译有限公司
Huajian Machine Translation Co., Ltd.
子句

2.7 关于翻译标记的详细说明

翻译标记按照文档的类型可分为两类：

第一类：在翻译 Word 文档（包括.doc .rtf .txt 格式）时，全文编辑窗口内对原文和译文的标记有四种：

"(>"：翻译语句开始标记；

"->" ：原文和译文分隔标记；

"<)" ：翻译语句结束标记；

"<)MT-doing(>"、"<)TM-doing(>" ：分隔正在翻译的原文和译文标记，其中"MT"表示推荐的译文为机器译文，"TM"表示推荐的译文为记忆译文。

标记都为"HjWord"样式，该样式是通过程序添加的自定义样式。程序对标记的控制，实质上是对"HjWord"样式文本的控制，因此除标记外，尽量使文档中的其他文本不使用该样式，以减少因编辑困难而引起的不便。

如果在全文窗口进行编辑操作时，输入的文本为"HjWord"样式，可以通过在"格式工具条"中，选择"样式"下拉列表框中的"默认段落字体"字体项将该样式改为默认样式。

第二类：在翻译.HTML 文档时，全文编辑窗口内对原文和译文的标记有三种：

"TU"：翻译语句开始标记和结束标记；

"MT-doing"、"TM-doing" ：分隔正在翻译的原文和译文标记，其中"MT"表示推荐的译文为机器译文，"TM"表示推荐的译文为记忆译文。

"MT-done"、"TM-done"：分隔已经提交确认的原文和译文标记，其中"MT"表示译文为机器译文，"TM"表示译文为记忆译文。
在翻译.HTML 文档时，标记是不可以进行修改和编辑操作的。

另外，在.HTML 的源文代码文件中包含很多格式标签，这些标签灰显示，不能被删除，只能进行修改操作。

注：翻译标记是区分原文和译文的关键，如果要正确翻译并正确导出译文，必须保持标记完整。用户不可对翻译标记进行复制、粘贴、修改、剪切、移动等编辑操作。

2.8 术语解释

在使用华建多语 IAT 单机版 V3.0 中，您可能会遇到一些不易理解的术语，现将解释罗列如下：

项目：一个或多个任务的集合，例如您的某一项翻译工作就可以称为一个项目；

任务：项目中的某个语料文件既是一个任务；

标记：用于区分原文和译文的标签，或 Html 文件格式标记，如： 等；

知识库：存放记忆语料和自定义词义的数据库总称知识库；

子库：某一知识库的下一级知识库就称为该知识库的子库，相应上一级知识库称为父库；

词库：分为词典内置词库和用户词库两部分，内置词库不可修改，用户词库由用户管理；

机器译句：由机器翻译引擎翻译并生成的译句；

记忆译句：由记忆翻译引擎翻译并生成的译句，主要利用用户提交的记忆语料；

鼠标点译：当您将鼠标停留在某一单词上时，便会在鼠标右下方出现该词的词义列表；

语料对齐：以句子为单位，将原文和译文中的语句对应起来。

FAQ

使用华建多语 IAT 单机版 V3.0 时可能遇到的问题的解决办法。

提交失败：可能是句子的长度超长导致提交失败，您把该句子拆分为合法长度后提交即可；也可能是由于在句中不包含有效的记忆模式，如：语句中只包含数字等。

翻译失败：可能是由于句子过长导致的，您将该句拆分后即可翻译。

点击翻译按钮无效：可能是由于误操作删除了翻译标记，请检查所有标记是否完整，如果不完整，则将与误删标记成对的标记删除，然后重新翻译即可。

无法实现即指即译：可能是您的鼠标所指位置太靠后了,您将鼠标放在要翻译的词的前面部分即可。

Html 文件无法翻译或翻译混乱：可能是您改动了 Html 文件的脚本，不要改变其脚本再次翻译即可。

译文视图没有生成译文：只要您在翻译视图做任意翻译或修改，译文视图就可以重新生成译文。

创建 Word 实例失败：可能是系统非法退出导致的，这时您可以一起按“Ctrl”、“Alt”、“Del”三个键，在弹出的 Windows 任务管理器中将进程“WINWORD.EXE”结束掉即可；如果您安装了瑞星杀毒软件，这种情况也可能是由于瑞星禁止了对 Word 程序的访问，这时请进入瑞星设置的其他设置中将“使用 Office/IE 安全助手”项取消掉即可。

剪切、复制和粘贴无法实现：在翻译过程中，剪切、复制和粘贴是无法使用的，如果您必须使用，请暂停翻译操作，然后再进行这些操作。

如果按以上方法您仍然不能解决这些问题或您遇到了其他问题，请与我们联系。

技术支持

《华建多语IAT单机版V3.0》由华建机器翻译有限公司开发。如果用户有任何疑问，请与华建机器翻译有限公司联系，我们将为您提供最快、最好的服务。

开 发 商：华建机器翻译有限公司
地　　址：北京市海淀区紫竹院路 116 号嘉豪国际中心 B 座 6 层
邮　　编：100097
技术支持：010-58930125/26/27/28
网　　站：http://www.hjtek.com
电子邮件：support@hjtek.com